

Titulació	Tipus	Curs
2500249 Traducció i Interpretació	OB	3

Professor/a de contacte

Nom: Jofre Pons Casanovas

Correu electrònic: jofre.pons@uab.cat

Equip docent

Noelia Moreno Herrero

Idiomes dels grups

Podeu consultar aquesta informació al [final](#) del document.

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix coneixements i comprèn els principis metodològics bàsics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals bàsics i els problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes bàsics de traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

Els alumnes hauran d'haver assolit un nivell de portuguès equivalent a l'assignatura Idioma i Traducció C2 - Portuguès.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és dominar els aspectes contrastius fonamentals de la combinació lingüística i desenvolupar la capacitat de resolució de problemes de traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus (narratius, descriptius, expositius, argumentatius, instructius).

Es dedicaran tots els crèdits a la traducció.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els aspectes contrastius fonamentals de la combinació lingüística i els principis metodològics de la traducció.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus (narratius, descriptius, expositius, argumentatius, instructius).

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Treballar en equip.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
4. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics bàsics per resoldre problemes de traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
7. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
8. Avaluat els resultats obtinguts en el procés de recerca de la informació per poder traduir: Avaluat els resultats obtinguts en el procés de cerca de la informació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
9. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
10. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
11. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics bàsics per poder editar textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
12. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
13. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció bàsics de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
14. Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.
15. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

16. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir: Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
17. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions., adequats al context i amb correcció lingüística.
18. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus i amb finalitats comunicatives específiques.
19. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a terme les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a la traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
20. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
21. Treballar en equip: Treballar en equip.
22. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
23. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes bàsics de traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

Continguts

- La resolució de problemes bàsics de traducció de gèneres narratius no especialitzats en llengua estàndard. Com ara: entrada enciclopèdica, fragment de manual d'història, carta personal o article de diari que descriu un esdeveniment, etc.
- La resolució de problemes bàsics de traducció de gèneres descriptius no especialitzats en llengua estàndard. Com ara: fullet turístic, carta personal o article de diari breu que descriu situacions, persones o objectes, etc.
- La resolució de problemes bàsics de traducció de gèneres argumentatius no especialitzats en llengua estàndard. Com ara: carta al director d'un diari, carta de reclamació, ressenya breu d'una pel·lícula o llibre, article breu sobre un tema d'actualitat, etc.
- La resolució de problemes bàsics de traducció de gèneres instructius no especialitzats en llengua estàndard. Com ara: recepta de cuina, manual d'instruccions d'ús quotidià, etc.
- La resolució de problemes bàsics de traducció de gèneres literaris no especialitzats en llengua estàndard. Com ara: conte infantil o per adults, capítol de novel·la, llegenda, etc.
- Ús d'eines tecnològiques i de documentació per a la traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus: diccionaris analògics, de sinònims i antònims, de col·locacions, de dificultats, etc.; enciclopèdies; llibres d'estil; textos paral·lels; ús de corpus generals; i llistes de distribució.

Els docents de l'assignatura triaran, cada curs, els textos que considerin més adients per treballar.

Activitats formatives i Metodologia

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Avaluació	11	0,44	1, 2, 4, 3, 19, 8, 22, 12, 15, 13, 14, 7, 5, 18, 17, 20, 11, 16, 23
Realització d'activitats de traducció	42	1,68	1, 2, 4, 3, 19, 8, 22, 12, 15, 13, 14, 7, 5, 18, 17, 20, 11, 16, 23

Resolució de problemes	18	0,72	1, 19, 13
Resolució d'exercicis	18	0,72	1, 2, 15, 20
Tipus: Supervisades			
Preparació de traduccions avaluables	23	0,92	1, 2, 4, 3, 19, 8, 10, 9, 22, 12, 15, 13, 14, 7, 5, 6, 18, 17, 20, 11, 16, 23
Tipus: Autònomes			
Cerca de documentació	15	0,6	1, 12, 7
Preparació de traduccions i treballs	60	2,4	1, 2, 4, 3, 19, 8, 22, 12, 15, 13, 14, 7, 5, 18, 17, 20, 11, 16, 23
Preparació d'exercicis (individuals o en grup)	28	1,12	1, 2, 19, 12, 13, 14, 7, 5, 20

Els continguts de l'assignatura s'aniran desenvolupant a partir d'explicacions per part dels docents i la realització de tasques enfocades a aconseguir-los.

Per a tal comesa s'utilitzaran tècniques orientades a la resolució d'exercicis i, principalment, a la resolució de problemes de traducció.

Les tasques consisteixen en una sèrie d'activitats (tant individuals com en parelles i/o grups) orientades a la sistematització dels continguts: activitats de comprensió, producció escrita, correcció de textos, resolució de problemes de traducció, activitats de revisió de lèxic, ús i consulta de les fonts, debats lingüístics i/o traductològics, etc., que es concretaran en lectures i comprensió de textos escrits i, principalment, en traduccions de textos i la seva correcció.

Observacions:

La pràctica de traducció dels textos es farà de portuguès al català i/o castellà, segons les indicacions dels docents.

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

Avaluació

Activitats d'avaluació continuada

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats de valoració de l'aprenentatge (al llarg del semestre)	10%	2	0,08	1, 2, 4, 3, 19, 8, 10, 9, 22, 12, 15, 13, 14, 7, 5, 6, 18, 17, 20, 11, 16, 23, 21
Lliurament i correcció d'activitats supervisades (al llarg del semestre)	20%	2	0,08	1, 2, 4, 3, 19, 8, 10, 9, 22, 12, 15, 13, 14, 7, 5, 6, 18, 17, 20, 11, 16, 23, 21
Primer exercici de traducció individual (data a determinar a l'inici del semestre)	25%	2	0,08	1, 2, 4, 3, 19, 8, 10, 9, 22, 12, 15, 13, 14, 7, 5, 6, 18, 17, 20, 11, 16, 23

Prova individual de competències de traducció (data a determinar a l'inici del semestre)	20%	2	0,08	1, 2, 4, 3, 19, 8, 10, 9, 22, 12, 15, 13, 14, 7, 5, 6, 18, 17, 20, 11, 16, 23
Segon exercici de traducció individual (data a determinar a l'inici del semestre)	25%	2	0,08	1, 2, 4, 3, 19, 8, 10, 9, 22, 12, 15, 13, 14, 7, 5, 6, 18, 17, 20, 11, 16, 23

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. Els docents responsables de l'assignatura la concretaran en començar a impartir la docència.

La data de les proves avaluables serà indicada pels docents la primera setmana de classe i constarà a la fitxa de l'assignatura, disponible al Campus Virtual.

Els alumnes realitzaran 5 activitats avaluables individuals:

1. Un exercici de traducció individual (1r) que tindrà un pes del 25% de la nota final.
2. Un exercici de traducció individual (2n) que tindrà un pes del 25% de la nota final.
3. Una prova de competències de traducció que tindrà un pes del 20% de la nota final.
4. Lliurament i correcció d'activitats supervisades que tindran un pes del 20% de la nota final.*
5. Fitxes de valoració de l'aprenentatge que tindran un pes del 10% de la nota final.

*Aquesta activitat no és recuperable.

La nota final de l'assignatura serà la suma dels percentatges de les cinc notes (25% + 25% + 20% + 20% + 10% = 100%).

La pràctica de traducció dels textos es farà del portuguès al català o al castellà, segons les indicacions dels docents. Els alumnes hauran de realitzar una prova avaluable de traducció en cadascun dels idiomes (català i castellà).

Es prohibeix l'ús de qualsevol eina de traducció automàtica, o de creació o reescriptura de textos a les següents activitats d'avaluació: proves de traducció a l'aula, lliurament de deures i fitxes de valoració de l'aprenentatge. Qualsevol irregularitat o infracció que inclogui alguna d'aquestes eines o plagi o còpia o suplantació d'identitat, etc., detectada pels professors, implica la qualificació de suspens (zero) a tota l'activitat d'avaluació i a tots els estudiants implicats.

Cal respectar el dia i l'hora de les proves avaluables i en cap cas no s'acceptarà la seva realització en una data o horari posterior. En cas d'absència a les proves avaluables, caldrà avisar els dos docents de l'assignatura abans de la data de la realització de la prova i per correu electrònic; o mitjançant la presentació d'un justificant mèdic oficial si es tracta d'un problema de salut. En ambdós casos, la justificació d'absències a les proves avaluables s'haurà de fer mitjançant la presentació de documents oficials. En cas de no poder assistir a una prova per motius laborals, s'ha d'avisar amb un mínim d'una setmana d'antelació.

Els casos o les circumstàncies excepcionals seran avaluats personalment pels docents de l'assignatura.

El seguiment de l'assignatura i el contacte amb els docents és de responsabilitat de l'alumne. Qualsevol comunicació referent a aquesta assignatura s'haurà de remetre sempre als dos docents responsables.

El compliment del calendari dependrà del ritme de feina i de les necessitats del grup. Els docents es reserven el dret d'introduir-hi les modificacions que considerin oportunes.

Avaluació continuada

L'alumnat ha de demostrar el seu progrés fent diverses activitats d'avaluació. Aquestes activitats apareixen detallades a la taula del final d'aquesta secció de la Guia Docent.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, els docents comunicaran per escrituna data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre els docents de l'assignatura i l'estudiant.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, els docents comunicaran per escrit el procediment de recuperació. Es pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o es poden agrupar diverses activitats en una de sola. En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació. En cas de recuperació, la nota màxima que pot obtenir l'estudiant és un 5.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Avaluació única

Aquesta assignatura preveu l'avaluació única en els termes establerts per la normativa acadèmica de la UAB i els criteris d'avaluació de la FTI.

L'estudiant ha de presentar la sol·licitud electrònica dins el calendari establert per la Facultat i enviar-ne una còpia al docent responsable de l'assignatura perquè en tingui constància.

L'avaluació única es farà en un sol dia de la setmana 16 o 17 del semestre. La Gestió Acadèmica publicarà la data i hora a la web de la Facultat.

El dia de l'avaluació única els docents de l'assignatura sol·licitaran la identificació dels estudiants, que hauran de presentar un document d'identitat vàlid amb fotografia recent (carnet d'estudiant, DNI o passaport).

Activitats d'avaluació única

La qualificació final de l'assignatura s'establirà d'acord amb els següents percentatges:

1. Un exercici de traducció individual al català que tindrà un pes del 30% de la nota final.
2. Un exercici de traducció individual al castellà que tindrà un pes del 30% de la nota final.
3. Una prova de competències de traducció que tindrà un pes del 25% de la nota final.
4. Un exercici de valoració de l'aprenentatge que tindrà un pes del 15% de la nota final.

La nota final de l'assignatura serà la suma dels percentatges de les quatre notes (30% + 30% + 25% + 15% = 100%).

Es prohibeix l'ús de qualsevol eina de traducció automàtica, o de creació o reescriptura de textos a les proves de traducció. Qualsevol irregularitat o infracció que inclogui alguna d'aquestes eines, detectada pels professors, implica la qualificació de suspens (zero) a tota l'activitat d'avaluació.

Els processos de revisió de les qualificacions i de recuperació de l'assignatura són els mateixos que s'apliquen a l'avaluació continuada. Vegeu-los més amunt en aquesta guia docent.

Bibliografia

Els docents de l'assignatura penjaran, al Campus Virtual, els textos i materials per poder seguir l'assignatura i que seran treballats al llarg del semestre.

BIBLIOGRAFIA

Diccionaris de portuguès:

Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa. Rio de Janeiro: Editora Objetiva.

Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea, Academia das Ciências de Lisboa. Lisboa: Verbo.

Novo Aurélio Século XXI, Buarque de Holanda, A. Rio de Janeiro: Nova Fronteira.

Diccionaris bilingües:

Dicionari Català-Portuguès/Portuguès-Català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

Dicionari de paranys de traducció portuguès-català (falsos amigos), Ferriz, C., Gorgori, R. i Pitta, P. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

Dicionário Português-Espanhol/Espanhol-Português. Porto: Porto Editora.

Gramàtiques de portuguès:

Bechara, E. *Moderna Gramática Portuguesa*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira.

Cunha, C. i Cintra, L. *Nova Gramática do Português Contemporâneo*. Lisboa: Lexikon Editorial.

Gomes Ferreira, A. i Nunes de Figueiredo, J. *Compêndio de Gramática Portuguesa* (3.º ciclo/Ensino Secundário). Porto: Porto Editora.

BIBLIOGRAFIA WEB

Diccionaris en línia de portuguès del Brasil:

<http://www.aulete.com.br/>

<http://www.dicio.com.br/>

<http://www.dicionarioweb.com.br>

<https://michaelis.uol.com.br/>

Diccionaris en línia de portuguès de Portugal:

<http://www.infopedia.pt/>

<http://www.priberam.pt/dlpo/>

Diccionaris bilingües en línia:

<http://www.dicespanhol.ufsc.br/>

<http://www.infopedia.pt/>

<http://michaelis.uol.com.br/>

<http://www.wordreference.com/ptes/luso-brasileiro>

Recursos en línia en portuguès:

<https://ciberduvidas.iscte-iul.pt/>

<http://www.conjuga-me.net/>

<http://www.conjugacao.com.br/>

<http://www.conjugador.com.br/>

<http://www.linguateca.pt/>

<http://linguistica.insite.com.br/cgi-bin/conjue>

<http://www.sinonimos.com.br>

Recursos en línia en castellà:

<https://dle.rae.es/>

<https://www.fundeu.es/>

<https://www.rae.es/dpd/>

<https://servicios.elpais.com/diccionarios/sinonimos-antonimos/>

Recursos en línia en català:

<https://dlc.iec.cat/>

<https://www.enciclopedia.cat/>

<http://www.gencat.cat/optimot/>

<https://www.termcat.cat/ca>

<http://www.multilingue.cat/>

<https://www.diccionaris.cat/>

<http://diccionari.cat/>

<https://esadir.cat/>

<https://www.ub.edu/cub/criteri.php?id=2930>

<https://www.upc.edu/slt/ca/recursos-redaccio/criteris-linguistics>

<https://www.upf.edu/web/livre-estil>

<https://www.uoc.edu/portal/ca/servei-linguistic/>

<https://www.verbs.cat/ca/>

Programari

No es fa servir cap programari específic, més enllà dels coneixements bàsics d'ofimàtica (correu electrònic, Word, PDF, internet) i l'ús del Campus Virtual.

Llista d'idiomes

Nom	Grup	Idioma	Semestre	Torn
(PAUL) Pràctiques d'aula	1	Portuguès	primer quadrimestre	matí-mixt